Porównanie tłumaczeń II Samuela 10:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A kiedy synowie Ammona zobaczyli, że Aram uciekł, uciekli także (oni) przed Abiszajem i wycofali się do miasta. Wtedy Joab zawrócił od synów Ammona i przybył do Jerozolimy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A kiedy Ammonici zobaczyli, że Aramejczycy uciekli, oni też rzucili się do ucieczki przed Abiszajem i schronili się w mieście. Wówczas Joab poniechał dalszej walki z Ammonitami i wrócił do Jerozolimy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy synowie Ammona zobaczyli, że Syryjczycy uciekli, uciekli i *oni* przed Abiszajem i weszli do miasta. Wtedy Joab zawrócił od synów Ammona i przybył do Jerozolimy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy synowie Ammonowi ujrzawszy, że uciekli Syryjczycy; uciekli i oni przed Abisajem, i weszli do miasta. A Joab wrócił się od synów Ammonowych, i przyszedł do Jeruzalemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A synowie Ammon ujźrzawszy, że uciekli Syryjczycy, uciekli też i oni przed Abisaj i weszli do miasta. I wrócił się Joab od synów Ammon i przyszedł do Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ammonici, widząc, że Aramejczycy uciekli, również sami uciekli przed Abiszajem i wycofali się do miasta. A Joab odstąpił od Ammonitów i wrócił do Jerozolimy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy zaś Ammonici ujrzeli, że Aramejczycy pierzchnęli, pierzchnęli także przed Abiszajem i wycofali się do miasta. Wtedy Joab zaniechał Ammonitów i przybył do Jeruzalemu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Ammonici ujrzeli, że Aramejczycy uciekli, to oni także uciekli przed Abiszajem i wycofali się do miasta. Wtedy Joab odstąpił od Ammonitów i wrócił do Jerozolimy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy Ammonici zobaczyli, że Aramejczycy uciekli, sami cofnęli się przed Abiszajem i schronili się w mieście. Wtedy Joab zakończył wyprawę przeciw Ammonitom i powrócił do Jerozolimy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy Ammonici spostrzegli ucieczkę Aramejczyków, i oni umknęli przed Abiszajem, chroniąc się do miasta. Wtedy Joab wycofał się z [ziemi] Ammonitów i powrócił do Jerozolimy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сини Аммона побачили, що втекла Сирія, і вони втекли з перед лиця Авесси і ввійшли до міста. І повернувся Йоав від синів Аммона і прийшов до Єрусалиму. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Ammonici widząc, że Aramejczycy ustąpili, również uciekli przed Abiszajem oraz cofnęli się do miasta. Lecz Joab porzucił Ammonitów oraz powrócił do Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A synowie Ammona zobaczyli, że Syryjczycy uciekli, i sami rzucili się do ucieczki przed Abiszajem, i weszli do miasta. Potem Joab powrócił od synów Ammona i przybył do Jerozolimy. |